

Adriana LASTICOVA

adrilast@ucm.es

Es Doctora en Estudios Franceses por la Universidad Complutense de Madrid, Licenciada en Traducción e Interpretación y Máster en Relaciones Internacionales por la Escuela Diplomática/la UCM. Realizó también un DEA en la Universidad Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.

Compagina la docencia y la traducción e interpretación desde el año 1995, es traductora jurada y durante varios años trabajó como intérprete para los Proyectos Phare Twinning de la UE. Ha realizado numerosas traducciones, tanto de los textos literarios como de los textos jurídicos y administrativos.

Cuenta con amplia trayectoria docente, ha sido profesora también de la Universidad Nebrija, de la UNIR y de la Universidad CEU San Pablo y dirigió el Departamento de Lenguas Romances en la Facultad de Filología de la Universidad Mathias Bel en Banská Bystrica. Impartió también clases de francés jurídico en el Centro de Estudios Jurídicos en Madrid.

Sus líneas de investigación principales son la narrativa francesa ultracontemporánea (siglo 21), la semántica textual, la traducción de los textos literarios y la terminología de los textos jurídicos.

Publicaciones principales (selección):

1/ Artículos en revistas científicas:

- « Le rôle du langage dans Blaise Pascal *De l'esprit géométrique et De l'art de persuader* » *Filologická revue*. Vol. 2, 1998, pp. 33-37.

- « Les Lumières sous le prisme d'un mot : l'emploi du mot citoyen dans quelques ouvrages français du XVIIIe siècle » *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 20/2021, pp. 381-401.

- « La figure de l'artiste dans la littérature française ultra contemporaine : de l'analyse thématique vers le portrait de l'homme » *Interlitteraria*. Vol. 27/2022, pp. 308-317.

- «Un mot ancien au service des Lumières françaises : citoyen» *E-scripta Romanica*. Vol. 10/2022, pp. 63-78.

- « Para una formación gramatical *ad hoc* en traductología: acerca de la necesidad del enfoque contrastivo en la preparación gramatical de los futuros traductores » *PHI Philologia Romanistica Cultura*. Vol. 1/2024, pp. 43-49. disponible en <https://doi.org/10.17846/phi.I.1.2024.4349>

- «Československá trilógia Sylvie Germainovej: kultúrne mosty medzi Západom a Východom» (La trilogie tchécoslovaque de Sylvie Germain: des ponts culturels entre l'Ouest et l'Est). *Slavica Slovaca*, 59(3), 495-501. 0037-6787 DOI: <https://doi.org/10.31577/SlavSlov.2024.3.8>

- « Traducir a Gailly: del estudio contrastivo de una traducción al debate sobre la oralidad y la competencia paremiológica en la preparación de los futuros traductores» *Anales de filología francesa*. Vol. 1, no. 32 (2024), pp. 135-150. disponible en <https://doi.org/10.6018/analesff.570661>
- «Los poetas eslovacos homenajean a San Juan de la Cruz» *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, vol. 231 (Julio de 2025, en prensa, se presenta un certificado firmado y sellado)
- «El protofeminismo francés en España: acerca de la recepción de algunas obras y de la necesidad de traducir lo aún desconocido» *PHI Philologia Romanistica Cultura*. Vol. 1/2025, pp. 29-41. disponible en <https://doi.org/10.17846/phi.II.1.2025.2941>
- «Myths in Philippe Le Guillou's initiatory triptych: about the new enchantment of the world through myths and great heroes» *Amaltea. Revista de mitocrítica*. Vol. 17/2025, pp. 1-10. disponible en <https://doi.org/10.5209/amal.101259>

2/ Capítulos de libros :

- «La figure de l'artiste sous le prisme d'un mot : réflexions sémasiologiques autour du mot « artiste » dans quelques romans français contemporains : *La carte et le territoire* de Michel Houellebecq, *Falaise des fous* de Patrick Grainville et *Les sept noms du peintre* de Philippe Le Guillou », *Actas del Congreso Internacional ARLYC 2020*. Paris: L'Harmattan, pp. 155-167.
- En colaboración con Ladislav Trup (autor, director), la revisión lingüística de la parte francesa de la obra. *Slovenské frazémy v angličtine, nemčine, francúzštine, španielčine*. Bratislava: Letra 1998
- «Artista como mensajero de Dios en la novela del artista. En busca de lo transcendental y absoluto en *Les pierres sauvages* (1964) de Fernand Pouillon y *Les sept noms du peintre* (1997) de Philippe Le Guillou », *Autores en busca del Autor*, Volumen 2. Madrid: CEU Ediciones, 2022, p. 73-88.
- «Janko Silan, poeta del alma y de Dios», in *Autores en busca de autor: Estudios literarios sobre identidades trascedentes*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2023, pp. 159-175
- « О духовных исканиях в чехословацких романах Сильвии Жермен», in *LINGUISTIC AND CULTURAL CONTEXTS OF THE CHRISTIAN TRADITION: SLOVAK-SLAVIC AND SLOVAK-EUROPEAN RELATIONS AND PARALLELS*. Proceedings of the Conference Materials. Pedagogická fakulta UK v Bratislave (Ediciones de la Facultad de Educación de la Universidad Comenio de Bratislava), 2024, pp. 39-40.
- «Llamamiento a la unidad entre el hombre y los animales: acerca del simbolismo de los animales en las novelas de Sylvie Germain», in *Estudios de literatura Comparada 4. Misoginia y filoginia en el discurso literario europeo de la Edad Media, Teatro y literatura, Literatura y animales*. SELGYC, 2024, pp. 181-188.
- « Traducción jurídica en la combinación FR-ES: el reto de enseñarla », in *Aspetti traduttologici del testo specializzato*, UKF Nitra, publicación del proyecto APVV-23-0586, 2026 (en prensa)
- Antonio Barnés Vázquez, Adriana Lastičová & María Angeles Varela Orela (eds.) *Autores en busca del autor, volumen III*, Madrid: CEU Ediciones, 2025. (coeditora del volumen)
- «De las apariciones de Dios en la obra novelística de Sylvie Germain», in *Autores en busca del Autor*, Volumen III. Madrid: CEU Ediciones, 2025, pp. 133-152.

3/ Reseñas:

- « Au sujet de l'ouvrage d'Antoine Lilti *L'Héritage des Lumières. Ambivalences de la modernité* » *Études romanes de Brno. Revista de la Universidad Masaryk de Brno*. Vol. 41/2, 2020, pp. 335-337.

- « A la veille de la Révolution la France était un pays heureux. Au sujet de l'ouvrage d'Agnès Walch, *La Vie sous L'Ancien Régime* » *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 18/2020, pp. 469-473.
- « SUCHON, Gabrielle, (2020) [1693] *Tratado sobre la debilidad, la ligereza y la inconstancia que sin fundamento se atribuye a las mujeres*. Edición de María Luisa Guerrero» *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*. Vol. 35/2, 2020, pp. 301-302.
- « Au sujet de l'ouvrage d'Eliane Damette & Françoise Dargirolle *Méthode de français juridique*. » *Études romanes de Brno. Revista de la Universidad Masaryk de Brno*. Vol. 42/2, 2021, pp. 319-320.
- « Au sujet de l'ouvrage de Colas Duflo *Philosophie des pornographes*. » *Anales de filología francesa. Revista de la Universidad de Murcia*. Vol. 29/1, 2021, pp. 797-799.
- « Comment est-ce que les histoires nous séduisent? Au sujet de l'ouvrage de Vincent Jouve, *Pouvoirs de la fiction. Pourquoi aime-t-on les histoires ?* » *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 20/2021, pp. 557-561.
- « VANOFLÉN, Laurence, (2020) *Femmes et philosophie des Lumières. De l'imaginaire à la vie des idées* » *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*. Vol. 37/2, 2021, pp. 253-254.
- « Au sujet de l'ouvrage d'Anne-Marie Reboul & Patricia Martínez *Creación e intermediación en las ficciones contemporáneas del artista*. » *Anales de filología francesa. Revista de la Universidad de Murcia*. Vol. 30/1, 2022, pp. 471-475.
- « Au sujet de l'ouvrage d'Antonio Barnés & Magda Kučerková (eds.) *The Figurativeness of the Language of Mystical Experience*. » Ilu. *Revista de Ciencias de las Religiones*. Revista de la Universidad Complutense de Madrid. Vol. 27, 2022, disponible en <https://doi.org/10.5209/ilur.84011>
- « Le resurgissement de la figure de l'artiste dans les fictions contemporaines. Au sujet de l'ouvrage d'Anne-Marie Reboul & Patricia Martínez *La création à l'œuvre dans la fiction d'aujourd'hui* » *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 22/2022, pp. 491-494.
- « Au sujet de l'ouvrage d'Anne-Marie Reboul *L'artiste et son œuvre dans la fiction contemporaine*. » *Études romanes de Brno. Revista de la Universidad Masaryk de Brno*. Vol. 43/2, 2022, pp. 334-335.
- « VIGIER, Luc, (2022) *Philippe Le Guillou : géographies intérieures. Actes du colloque de la rue d'Ulm*. » *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*. Vol. 37/2, 2022, pp. 303-304.
- « L'oubli injuste de Louise Dupin et de son *Ouvrage sur les femmes*. Au sujet de l'ouvrage de Frédéric Marty *Louise Dupin. Défendre l'égalité des sexes en 1750* » *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 23/2023, pp. 485-488.
- « Au sujet de l'ouvrage de Carlos Fortea & Mirella Marotta & Antonio Roales (eds.) *Abanicos, Enfoques y propuestas para la traducción y la interpretación en la era global*. » *Études romanes de Brno. Revista de la Universidad Masaryk de Brno*. Vol. 44/1, 2023, pp. 430-431.
- « Hacia la nueva mitocrítica cultural. Au sujet de l'ouvrage de José Manuel Losada *Mitocrítica cultural. Una definición del mito* » *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 24/2023, pp. 595-599.
- « Pour une formation grammaticale ad hoc en traductologie. Au sujet de l'ouvrage *La formation grammaticale du traducteur* » *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 24/2023, pp. 601-604.
- « Au sujet de l'ouvrage d'Anne AUBRY *Oser écrire. Conversations avec quelques autrices françaises contemporaines* » *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*. Vol. 38/2, 2022, pp. 157-158.
- « Au sujet de l'ouvrage de Varela, Ma Ángeles (coord. y ed.) & Antonio Barnés, Izara Batres, Francisco Palenzuela, Santiago Sevilla (eds.), *Autores en busca del autor*. Ilu. *Revista de Ciencias de las Religiones*. Revista de la Universidad Complutense de Madrid. Vol. 28, 2023, disponible en <https://doi.org/10.5209/ilur.87392>

- « Au sujet de l'ouvrage de Carlos Fortea El texto interminable: del análisis literario a la técnica de la traducción.» *Études romanes de Brno. Revista de la Universidad Masaryk de Brno*. Vol. 45/1, 2024, pp. 266-267.
- « L'histoire d'Homo spiritus et du sacré au fil du temps. Au sujet de l'ouvrage *L'Odyssée du sacré. La grande histoire des croyances et des spiritualités des origines à nos jours* » *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 26/2024, pp. 557-560.
- « Au sujet de l'ouvrage de María Gracia Torres La interpretación bilateral.» *Études romanes de Brno. Revista de la Universidad Masaryk de Brno*. Vol. 45/3, 2024, pp. 290-291, disponible en: <https://doi.org/10.5817/ERB2024-3-18>
- « Pour en finir avec le Moyen Âge médiocre et arriéré. Au sujet de l'ouvrage *Dix idées reçues sur le Moyen Âge* » *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 27/2025, pp. 565-568. disponible en: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2025.27.29>
- «Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos, Carmen Moreno Paz, Itziar Hernández Rodilla y David González-Iglesias González (eds.), Hacia otra traducción e interpretación » *PHI. Philologia Romanistica Cultura*. Vol. II, no. 1/2025, pp. 54-55. disponible en: <https://www.phi.ff.ukf.sk/wp-content/uploads/Resena-1.-Hacia-otra-traduccion-e-interpretacion.pdf>
- «Antonio Barnés Vázquez Nuevo humanismo para la era digital: una propuesta desde Cervantes y otros clásicos» *Études romanes de Brno. Revista de la Universidad Masaryk de Brno*. Vol. 46/1, 2025, pp. 289-291, disponible en: <https://journals.phil.muni.cz/erb/article/view/41426>
- «José Manuel Losada y Antonella Lipscomb Mito: teorías de un concepto controvertido» *Études romanes de Brno. Revista de la Universidad Masaryk de Brno*. Vol. 46/1, 2025, pp. 292-293, disponible en: <https://journals.phil.muni.cz/erb/article/view/41427>
- «Georges Duby, Robert Mandrou, Jean-François Sirinelli, Histoire de la civilisation française. Du Moyen Âge à nos jours» *PHI. Philologia Romanistica Cultura*. Vol. II, no. 2/2025, pp. 53-55. disponible en: <https://www.phi.ff.ukf.sk/wp-content/uploads/Resena-2.-Histoire-de-la-civilisation-francaise.pdf>
- « Le côté humain de ces monstres sacrés de la littérature. Au sujet de l'ouvrage de Catherine Mory et Philippe Bercovici, *L'incroyable histoire de la littérature française*» *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 28/2025, pp. 603-605. disponible en: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/7700>

4/ Traducciones publicadas:

- *Od barbarského k románskemu umeniu*. In *Svetové dejiny umenia*. Bratislava: Cesty, 1996 (traducción de *De l'art barbare à l'art roman. Histoire de l'art*)
- *Prechádzky snívajúceho samotára*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2001. (traducción de Jean-Jacques Rousseau *Les rêveries du promeneur solitaire*)
- *Myšlienky*. Bratislava: Chronos, 1995. (colaboración a la edición eslovaca de Blaise Pascal *Pensées*)
- *Začiatok neuveriteľných dobrodružstiev Dona Quijota de la Mancha*. Brno: Computer Press, 2009. (traducción de *El comienzo de la historia increíble de Don Quijote de la Mancha*)
- *Cesta do stredu Zeme*. Brno : Computer Press, 2009. (traducción de Jules Verne *Voyage au centre de la terre*)
- *Umenie komunikovať bez zábran*. Vrútky: Advent-Orion, 1999. (traducción de Nancy Van Pelt *El arte de comunicarse*)

- *Spisovatel'ka. Ostium*. Año 17, Vol. 4/2021 (traducción de Madame de Genlis *La Femme auteur*, disponible en: <https://ostium.sk/language/sk/spisovatelka-la-femme-auteur/>)
- «Los diarios de viaje por Italia de Štefan Nemetskay como legado de búsqueda espiritual» in *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*. Revista de la Universidad Complutense de Madrid. Vol. 29, 2024, disponible en: <https://doi.org/10.5209/ilur.90034> (traducción)
- *Pilares*. Madrid: Ideas y Libros Ediciones, 2025 (traducción, ISBN: 9788417892913)